

*Текст на юкагирском (тундренном) языке
подобрала Ладина Гавриловна Курилова,
лаборант отдела северной филологии ИГиЛПМНС СО РАН*

Курилов Гаврил Николаевич – Улууро Адо

ЮКО НЬИЭДЬИЛПЭ

Ньянмэн пөльилпэ

Чуоҕаймэнг ньанмэпэҕа ньяааһэй помнэйрукунпэк йэдэйнуунул. Танньэпэлэ «пөльил» моннунни. Танпөльилпэ маранмэ ньяааһэй пугучэҕа пиירוодьэ көдьэпэ дитэ баннунни. Тан пөльилпэ чамумур, пугил нолаанунни. Тан пөльилпэлэ моннунни, ан сиигийэ лаһэй лаһр пулгэйни. Бууттэ тан пөльилпэ эл пулгэйнульлэһгудаҕанэ, мит йуорпурэ ньанмэ ат эһльэ. Тан пөльил виэдэ мончэ нолльэнь: «Мэт, ньанмэ, мэр эндьэн, вайидэк мэ вэрвэндьэн».

РАССКАЗЫ ЮКО

Маленькие оленига тальника

(художественный перевод)

Я от вас далеко-далеко нахожусь. Наше стадо уже перешло средину тундры. Когда мы дойдем до самого края, то повернем назад. А там, где кончается тундра, начинаются большие льды и море.

Здесь все не такое, как у вас. Деревья здесь не вырастают большими. Они как будто боятся сильных зимних ветров, которые их могут вырвать из земли. Здесь деревья остаются маленькими. Их называют тальниками. Еще бывают ерники. Все они тоненькие, и не стоят, как деревья, прямо. Они как бы согнувшись стоят. И не разгибаются.

Когда приходит зима, все они спят под снегом, потому что так теплее. Вдоль рек растут тальники чуть длиннее. Из них мне делают стрелы и луки.

Литература

1. Курилов Г.Н. Юко ньиэдьилпэ / Избранное: стихотворения, поэмы, рассказы, эссе, публицистика / Улуру Адо. – Якутск: Бичик, 2013. 352 с. – С. 223

2. Курилов Г.Н. Рассказы Юко / Избранное: стихотворения, поэмы, рассказы, эссе, публицистика / Улуру Адо. – Якутск: Бичик, 2013. 352 с. – С.161.

По Н.И. Спиридонову – Тэки Одулоку
Текст на русском языке составлен П.Е. Прокопьевой
(текст сокращен для диктанта)
Перевод на язык лесных юкагиров А.Е. Шадринной

ХОДО ОРУТ ПУГЭДЬЭЛЭ НУУЛЬЭЛУМ

Тудаа мит лэбиэгэ чуэтэ пугоольэл. Нодопэ чуэтэ тии модольэлни. Титтин тии оможьэл, йэльоодьэ пугэлэтльэлум.

Иркидьэ пэн чомообото чизелкиэльэл. Пэн чумут йархаальэл. Нодопэ шахальяальэлни, молльэлни: «Ансиитэй пугэсьэ лэбиэпэ». Мэрэильэлни нодопэ пугэсьэ лэбиэпэ ансиидин. Орут титтэньэ аай мэрэильэл.

Тудаа орут ньяасьэги пойнаальэл. Иись-иись мэрэильэл орут. Ньяасьэдэгэн пождьэ альбэй, киэльэй, аай альбэй, аай киэльэй. Иркидьэ пугэсьэ илэйэ пуйльэлум. Орут нугум пугэсьэ лэбиэлэ.

Тоунуги орут мадаальэл иркин йалҕилгэ. Оожигэ йуэльэлум тудэ ньяасьэ кудулгэлэ. Кудулги таат тоттуульэл, эл лөудуульэл. Тан параагэт орут йооги мусинбэдэ шөрилэньи. Тамун нигийоодьэ уйлгэт. Таханэ тит орут йооги иильись, омось.

Тан параагэт ньяадэмэ нодопэ мэрэйнуги пугэсьэ лэбиэнин.

КАК УТКА МОРОДУШКА ТЕПЛО НАШЛА

Раньше в наших краях всегда было тепло. Птицы все время здесь жили. Им здесь было хорошо, солнце грело.

Однажды сильно похолодало. Все замерзло. Птицы собрались, сказали: «Поищем теплые края». Полетели птицы теплые земли искать. Мородушка с ними тоже полетела.

Раньше у мородушки лицо белое было. Долго-долго летела мородушка. По лицу пот тек, высыхал, снова тек и снова высыхал. Однажды подул теплый ветер. Мородушка нашла теплую землю.

Тогда мородушка села на одно озеро. В воде увидела на своем лице грязь. Грязь так прилипла, что не отставала. Это все от тяжелого труда. Несмотря на это, у мородушки голова красивая, хорошая.

С тех пор осенью птицы улетают в теплые земли.

*Текст на эвенском подобрала
Нестерова Елена Васильевна,
к.ф.н., научный сотрудник
отдела северной филологии
ИГиЛПМНС СО РАН*

Эр тек хэбдек одни. Бэил, инэнтэн тэтутти тэтилбур, унталбур нукридюр, тек хани ою тэттэ. Асал дюганирап оран аймакан ипчэ нанрадукун хо ханич хаҥанапчав ҥоном тэтивур тэттэ. Гяки чуритач, эвэды онячач ханипчал эвэн асални тэтилтэн. Нярил нян ханич тэтчэл, элэ чурит ачча, тар биникэн тэмбэнеч ипчэ гелталды нанрадук нян осалдук гераснидюр гякитан онячач ханиникан хаҥанчал. Тарав көетми ибдири нод.

Куҥалбу нян ханич тэтучэл. Нонан флагу өгэски өгэртэ. Тарич гулум дурур. Дагарич аич дурэлливэн алатта. Тадук бэил иманрала нандалбу нэсэкрюдюр, бөдэлэлбур боҥкинидюр тэгсэ. Оралчимҥал тэгчэлэтэн Тормита илран. Гулун тогтикин дылди нөнкэнни, тарич эчин гөнни: «Мут чэлэдюр дысучимҥэт, Гулунты мухонни, хину аявривут, ач мудна эскэрипут дявли...».

1

¹ Кривошапкин, Андрей Васильевич. Тормита буюсэмҥэ / А.В. Кривошапкин. — Якутск: Бичик, 2018. — С. 117-118.

*Текст на эвенкийском подобрала
Ушницкая Наталья Юрьевна,
научный сотрудник
отдела северной филологии ИГиИПМНС СО РАН,
лектор эвенкийского языка
проекта «Эвэдыт турэткэллу»
(Ассоциация эвенков РС (Я))*

Дэгил нэнунтын

Эда боло нэнул дэгил дэгиливкил? Су гундес, кунакар, митту со иңин? Дэгил боло нямапчулва дуннэлвэ гэлэктэвкил, тала иңиндук мэрвэр айдавэр. Эда-ка кэтэ дэгил: туракил, хорокил, хинукил, иңтылгур митту анјанива упкатван бидевкил? Эда-ка никил, гагил, каравулил, нюнњякил эвкил тугэдерэ?

Тугэ упкатту дэгилду дептылэевэр бакадатын со ургэпчу. Халтын дэгил диктэлэ, мол бокотолотын, чэмэлвэ бакавкил, девувкил. Эрил дэгил тугэ митту эмэнвувкил.

Куликарди дептылэдери дэгил митту деммукир биңэтыл. Амудил, кутал тугэ доңотовкил. Чукава, оллолво, куликарвэ эдеңэ деврэ. Тарит эрил дэгил миттук нямапчулдула дуннэлдулэ дэгиливкил. Тала амудил, бирал эвкил доңоторо. Таду дептылэевэр дэгил бакавкил. Хуңтулду дуннэлду митңил дэгилты эвкил умукилавэр ора. Митту умукилтын, митту балдыдякилтын.²

² Дэгил нэнунтын // Лебедева Е. П., Чтение. учебник для 2 класса эвенкийской школы. - Санкт-Петербург: Просвещение, 2001. — С.12

*Текст на чукотском подобрала
Дьячкова Жанна Андреевна,
председатель Ассоциации чукчей РС (Я)*

Мургин нутэнут.

Мури нычваморэ Республикак Саха (Якутияк). Ытлэн колё нымэйыңҕин. Авыннымным республикакэн – Якутск.

Якутскак варкын ынкъам ваңэркын Якутиякэн Правительство ыңҕо Ил Тумэн. Мургинэт варадепутатырык нынвэтгычемгъоқэнат ынанмайыңычыт тайҕыёлдұылтэ. Моргынан дыги қоленутэкинэт ваңэдыт нырэенңықинэт Якутиягты. Якутияк нымкықин кадеткорат, театыртэ, музейти.

Гуум тьурэтигым ынкъам гэмэйңэтигым нымнымык Колымское Нижнеколымскакэн районкэн Республикакэн Саха (Якутия). Мургин таңпэранымным нычвақэн Эҕулимэк қача. Эҕулимэн колё ымысқылдын, мыкыннылдын.

Ңотэннымык варкын ыннэн мэчивлдыдын нымрьэт. Улицат гэтэныннындинэт ынҕин: С.Н.Куриловынэн, И.Д.Черскийнэн. Варкыт улицат В.П.Ягловскийнэн, И.Я.Горулинынэн. Гычгык қача валдыт ярат – ыңқэн Молодежная, вээмык қача – Речная.

Мурыгнымнымык ваңэркыт эрмэт, ромакавьёт администрацияк «Халарчинский наслег», общинак «Торвагыргын». Ңутку рэдьуңыткы ымы вэлеврат, гэчевран, почта, кындёран «Ладушки» ынкъам кадеткоран, музей нынны Н.И.Тавратын.

*Текст на долганском подобрала
Туприна Пелагея Ивановна,
учитель долганской литературы и культуры
БМОУ “Юрюнг-Хаинская СОШ”
(Ассоциация долган РС (Я))*

Мин эбэм.

Мин бэйэм эбэбин аныга диэри өйдүүбүн. Биһиги, оговор, гинини олус кылыылыыр этибит. Биһиги ирэ буолбатак, гинини бары киһи муорага «Улакан иньэбит» диэн ааттаабытара.

Урут кантан урдустаагын көрөн, киһини билэр этилэрэ. Биһиги эбэбит олус үчүгэй дыктар аатталлыбыта. Гини өйдөөк, киһини аһынааччы онно үлэһит. Биһиги эбэбит инник үчүгэйдик кантан ылбытай?

Гини урдуһа өйдөөк, киһини һаныыр, үлэһит киһилэртэн. Ол иһин биһиги эбэбит итинник этэ. Гини биһигини үлэлииргэ үөрэппитэ. Олус иэдэйбэккэ, туогу кайдак оноруокпутун кэпсээччи. Биһиги гинини гытта оттор маһы бэлэмниибит, ууну һолуурдарынан таһааччыбыт. Атактары, танастары абырактыыбыт, дьиэ иһин карайабыт. Көһөр кэмнэ ураһа дьиэни кастыырга онно тутарга көмөлөһөөччүбүт. Һуулаллыбыт өлдүүннэри, матакалары һыргаларга уураттааччыбыт. Биһиги ичингээргээн олору барытын онорооччубут.

Киэһэ аайы биһиэкэ эбэбит олонколооччу, былыргы өстөрү кэпсээччи. Гини биһигини аагарга үөрэтээччи. Ненцалар оговорун гытта аксаан аагар максаттарынан оонньооччулар. Эбэбит итинник оонньоурга биһигини өр үөрэтэ һатаабыта. Аагар маскааттарынан оонньоуру гини үчүгэйдик көллөрөн биһигини үөрэппитэ.

Текст А.Дюкаревой

Эгин тыллары одуургаа

Кылылыыр – убаастыыр

Урдус – аҗа ууһа

Иэдэйбэккэ – ыксаабакка

Өлдүүн – ураһа сабыыта

Матака – тыстан тигиллибит суумка

Ичинээргээн – аралдьыйан